**Мануэль де Фалья**

**Siete Canciones Populares Espanolas –**

**Семь Испанских Народных Песен**

Для голоса и фортепиано 1914 – 1915

Подстрочный перевод с испанского на русский язык и двуязычная версия

М.М. Фельдштейна (2019)

Сюита включает семь эпизодов, два из них — собственные сочинения композитора («Nana» и «Jota»), пять песен — взяты из популярных песенников того времени. Стили и происхождение песен разнообразны. Они основаны на мелодиях из разных частей Испании: Астурии, Мурсии, Андалусии… «Нана» является колыбельной песней, а «Поло» — песня о мести неверной возлюбленной. Все тексты связаны с любовью и процессом ухаживания, игриво, серьёзно, или трагически. Первая песня, например, недвусмысленно намекает на важность девственности до выхода девушки замуж. Колыбельная имеет дело с результатом любви.

|  |  |
| --- | --- |
| **1. El Paño Moruno**Al paño fino, en la tienda,una mancha le cayó;Por menos precio se vende,Porque perdió su valor.¡Ay! | **1. Мавританская ткань**На ткань тонкую в лавчонке пятнышкр попало.Она продаётся по меньшей цене, ибо утратила ценность.Увы! |
| **2. Seguidilla murciana**Cualquiera que el tejadoTenga de vidrio,No debe tirar piedrasAl del vecino.Arrieros semos;¡Puede que en el caminoNos encontremos!Por tu mucha inconstanciaYo te comparoCon peseta que correDe mano en mano;Que al fin se borra,Y creyéndola falsa¡Nadie la toma! | **2. Мурсианская Сегедилья**У кого крыша дома покрыта стеклом, не должен разбрасывать камни на крышу соседа.Погоняй своих мулов: а вдруг на дороге встретимся мы!Ведь из-за твоего непрестанного непостоянства сравнить тебя можно с монетой,ходящей по рукам. Ту, что потёрта, поддельною кажется,не принимает никто. |
| **3. Asturiana**Por ver si me consolaba,Arrime a un pino verde,Por ver si me consolaba.Por verme llorar, lloraba.Y el pino como era verde,Por verme llorar, lloraba. | **3. Астуриана**Чтоб поглядеть, утешит ли это меня, красуюсь я подле сосенки зелёной, дабы увидеть, утешит ли это меня.Смотрит она, как я плáчу.И сосёнка зелёная, глядя на слёзы мои, также плачет, плачет. |
| **4. Jota**Dicen que no nos queremosPorque no nos ven hablar;A tu corazón y al míoSe lo pueden preguntar.Ya me despido de tí,De tu casa y tu ventana,Y aunque no quiera tu madre,Adiós, niña, hasta mañana.Aunque no quiera tu madre... | **4. Хота**Говорят, мы не любим друг друга,Потому, как не видят наши беседы.Но вернее бы было спроситьНаши с тобою сердца.Вот я прощаюсь с тобою,С домом твоим, и окошком,И даже если маме твоей не по нраву,Прощай, дорогая моя, до завтра.Хотя маме твоей не по нраву. |
| **5. Nana**Duérmete, niño, duerme,Duerme, mi alma,Duérmete, luceritoDe la mañana.Nanita, nana,Nanita, nana.Duérmete, luceritoDe la mañana. | **5. Колыбельная**Спи, деточка, спи,Усни, душечка моя,Засни, мой светик, До утра.Баю бай,детка, Баю бай, детка.Засни, мой светик, До утра. |
| **6. Canción**Por traidores, tus ojos,voy a enterrarlos;No sabes lo que cuesta,«Del aire»Niña, el mirarlos.«Madre a la orillaMadre.»Dicen que no me quieres,Ya me has querido...Váyase lo ganado,«Del aire»Por lo perdido,«Madre a la orillaMadre.» | **6. Песня**От твоих предательских глаз придётся прятаться мне.Не ведаешь ты, сколь мне больноГлядеть на них."Мамочка, не достойна я,Мамочка."Говорят, что меня не любят.И всё же когда-то Любили меня.«Любовь растаяла в воздухе»Мамочка, всё потеряно,Мамочка.» |
| **7. Polo**¡Ay!Guardo una, ¡Ay!Guardo una, ¡Ay!¡Guardo una pena en mi pecho,¡Guardo una pena en mi pecho,¡Ay!Que a nadie se la diré!Malhaya el amor, malhaya,Malhaya el amor, malhaya,¡Ay!¡Y quien me lo dió a entender!¡Ay! | **7. Поло**Ах!Несу я "Aх!"Несу я "Aх!"Несу я в груди своей боль,Несу я в груди моей боль, Aх! О которой никому не могу я поведать!Будь прóклята, любовь, будь проклята;Будь проклята, любовь, будь проклята;Aх! И та, что принесла её мне! Aх! |